

Pasters e pasturs

Autor(en): **Tomaschett, Carli**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859013>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pasters e pasturs

Il latin classic veva sis casus, il nominativ, il genitiv, il dativ, igl accusativ, il vocativ (per plidentar zatgi) ed igl ablativ (naven da tgi ni da tgei? tras tgei? cun tgi?). Ils singuls casus vegnevan marcai cun differentas finiziuns (p. ex. nominativ CENA «tscheina», genitiv CENAE, accusativ CENAM). Quei sistem ei daus ensemen el latin vulgar. Restai ein sulettamein ils dus casus nominativ ed accusativ. Il svilup dil latin vulgar allas fuormas dils singuls lungatgs neolatins (retoromontsch, talian, franzos, spagnol e zacons auters) han ils plaids fatg per gronda part ella fuorma digl accusativ. Per part ein denton ton la fuorma dil nominativ sco quella digl accusativ penetradas en lungatgs neolatins. Nus mein alla tscherca els idioms romontschs dil Grischun.

Diu, Segner e pastur

DÉUS, DÉUM ein las fuormas dil nominativ respectivamein digl accusativ dil plaid latin cun la muntada «Diu». Il nominativ latin, DÉUS, viva en Sur- e Sutselva ellas fuormas *Dieus*, *Deus* (singuls loghens han fuormas divergentas, p. ex. Tujetsch *Dius*, Dalin *Dös*), ell'Engiadina Bassa ein

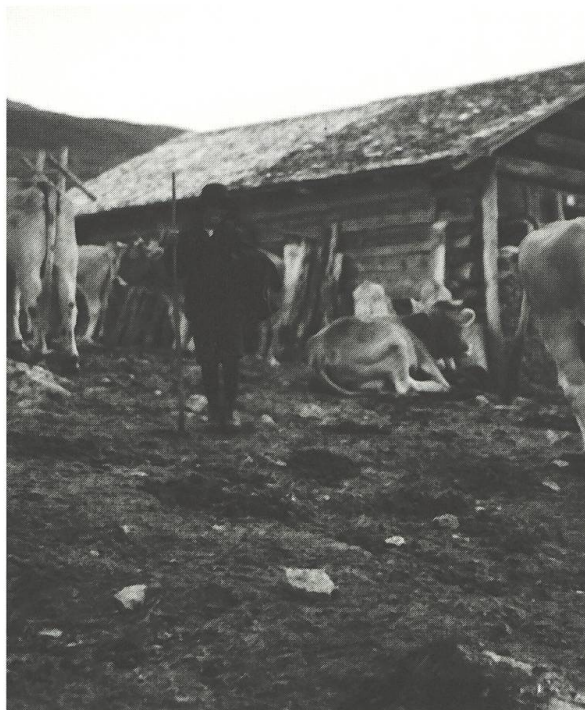
ses representants *Deis* e *Des*. Igl accusativ latin, DÉUM, ha cuntinuaders en tut ils tschun idioms romontschs dil Grischun. Las fuormas ein *Diu*, *Deu* (Surselva), *Dieu*, *Deu* (Sutselva), *Dia*, *Di* (Surmir) e *Dieu* (Engiadina). Sco texts vegls cumprovan, vevan era il putèr, igl idiom dall'Engiadin'Aulta, ed il surmiran antruras cuntinuaders dil nominativ latin DÉUS. Ins paregli p. ex. pil putèr *Deus* ella translaziun dil Niev Testament da J. Bifrun, publicada igl onn 1560, pil surmiran *Dius* en in catechissem digl onn 1673.

Tgi che fa in discuors cun Diu, plidentata per regla quel cun il plaid *Segner* (Surselva, Sutselva ed Engiadina), en Surmir cun *Signer*. Il plaid *segner* vegn numnadamein duvraus en emprema lingua en connex cun il suprem Signur. Per part vegn el denton era applicaus per persunas mundanas. Ella litteratura sursilvana dil 19avel e dil 20avel tschentaner cattan ins l'expressiun *segner* aunc pulit savens en cumbinaziun cun ils plaids *pader* e *fàrrer*. Las cumbinaziuns *segner pader* e *segner fàrrer* muntan atgnamein «signur pader» e «signur augsegner», vegnan denton era duvradas sco sinonims per *pader* e *fàrrer* respectivamein *augsegner*, pia tuttavia era

en situaziuns, nua ch'ins spetgass buca ch'ins aschuntass il tetel *segner* (p. ex. Glogn 1945, 55 «*per retener a Curaglia quei Segner pader*»; Ischi 20, 170 «*lein buca curar il Nero sin cu'l segner farer tuorna?*»). Egl engiadines vegl, ed el sursilvan tochen el temps modern, vegn il plaid *segner* era duvraus el senn da «regent» (pareglia per l'Engiadina la Chanzun da la guerra dal chastè da Müs, scretta igl onn 1527, vers 299 «*l'Segner d'Austria cun seis cusglêrs*»; per la Surselva Ischi 19, 172 «*il segner della Cadi, Pieder de Pultengia*»), plinavon egl engiadines vegl enqualgadas era sco sinonim da *patrun* (translaziun da J. P. Salutz dil cudisch Genesis, stampaus igl onn 1657, pagina 180s. «*lura pilgiet ilg famalg dêsch chiameils, da quels dalg seis Senger*») respectivamein da *mariu* (Genesis da Salutz, pagina 134 «*et meis Senger ais eir velg*»). Il plaid *segner/signer* vegn dil nominativ latin SÉNIOR «um pli vegl» (fuorma comparativa). Igl accusativ latin da SÉNIOR, la fuorma SENIÓREM, viva el romontsch el plaid *signur* (Surselva, Sutselva ed Engiadina) respectivamein *signour* (Surmir), in plaid che vegn duvraus cunzun per personas, mintgaton denton era per il Tutpusent (Tschespet 14, 60 «*el ditg recamonda siu èr al Signur*»; Igl noss sulom 1946, 20 «*son-tga veta agl garnitsch dat igl Signour*»). Ozildi ei *Segner*, la fuorma che vegn dil nominativ latin, pia l'expressiun che vegn duvrada cunzun en connex cun Diu, *signur*, digl accusativ latin, il plaid che vegn applicaus surtut per personas mundanas.

In auter plaid latin ch'ei penetraus el romontsch ton ella fuorma dil nominativ sco en quella digl accusativ ei PÁSTOR «pastur» respectivamein PASTÓREM. Il nomi-

nativ latin PÁSTOR viva el plaid romontsch *paster* (Surselva, Sutselva, Surmir ed Engiadina Bassa) respectivamein *pester* (Engiadina Aulta). En Surselva e Sutselva vegn *paster* duvrau cunzun cun la muntada «pastur da vaccas si d'alp», en Surmir ed ell'Engiadina significhescha il plaid «pastur en general». Igl accusativ latin PASTÓREM ha dau el romontsch *pastur* (Surselva, Sutselva ed Engiadina) respectivamein *pastour* (Surmir). El sur- e sutsilvan ed egl engiadines vegl ha il plaid la muntada «pastur en general», egl engiadines modern ed el surmيران vegn il plaid duvraus cunzun cun la significaziun «pastur dalle olmas».



Il paster pign sin l'alp Quader da Breil la stad 1937.